



## Programa de Educación para Migrantes



**Oficina Central de PAEC**  
753 West Boulevard  
Chipley, FL 32428  
Tel. (850) 638-6131 Ext. 2264: 8:00 a.m. a 4:30 p.m.  
Maria Pouncey, Coordinadora del Programa  
Phyllis Cooley, Coordinadora de Servicios  
Miriam Erickson, Reclutadora

### Crawford-Pouncey Center

315 N. Key Street  
Quincy, FL 32351  
Tel. (850) 875-3806  
Lun., Mar. y Jue.: 8:00 a.m. a 9:00 p.m.  
Mier. y Vie.: 8:00 a.m. a 5:30 p.m.  
Maria Pouncey, Coordinadora del Programa  
Leewood Shaw, Especialista en Datos  
Lucia Esquivel, Especialista en Recursos  
Sigfredo Rodriguez, Asistente Técnico  
Rachel Hernandez, Reclutadora • Monica Grimaldo, Reclutadora  
Fabiola Garcia, Reclutadora • Michele Alvarez, Secretaria  
Salvador Torres, Especialista en Recursos

### Mc Millan Learning Center

1403 St. Joseph Ave.  
Pensacola, FL 32501  
Tel. (850) 595-6915 Ext. 230: 8:00 a.m. a 4:30 p.m.  
Maria Pouncey, Coordinadora del Programa  
Phyllis Cooley, Asst. Coordinadora del Programa  
Kim Nguyen, Enlace con Escuelas  
Hang Le, Reclutadora • Nigan Le, Reclutador

### ¿TIENEN MIS NIÑOS DERECHO A SERVICIOS EDUCACIONALES?

¿Quién Tiene Derecho a Servicios para Migrantes?

Si usted y/o sus niños se han mudado durante los últimos tres años para solicitar trabajo en la agricultura, el empaque, la pesca, la lechería, el ganado, la selvicultura y tienen entre dos y veintidós años de edad, usted o ellos pueden tener derecho a recibir servicios educacionales y de apoyo gratuitos. Por favor, comuníquese con la oficina o persona en su área listada en este volante (vea contactos del programa) para determinar si usted o ellos califican para los servicios.

### DO MY CHILDREN QUALIFY FOR EDUCATIONAL SERVICES?

Who Qualifies for Migrant Services?

If you and/or your child(ren) have moved at any time in the last three years to seek work in agriculture, packing, fishing, dairy, livestock, or forestry and are between two and twenty-two years old, you or they may be eligible to receive free educational or support services. Please contact the office or person in your area listed on this flyer (see program contacts) to determine if you or they qualify for services.



*En nuestra próxima colaboración hablaremos de las posadas y de sus famosas piñatas.*

*In our next collaboration we will discuss the posadas and its famous piñatas.*

### Tradiciones Mexicanas Navideñas

*Por: David Peñalor, Folklorista Mexicano*

Las Tradiciones Mexicanas para celebrar la Navidad son una serie de festividades populares y religiosas que se realizan en torno al nacimiento de Cristo o "El Niño Dios." Estos festejos comienzan el 16 de diciembre con la primera de nueve Posadas, siguen con la Misa de Gallo y Cena de Noche Buena el 24, continúan con la llegada de los Reyes Magos en la madrugada del 6 de enero y terminan el 2 de febrero, Día de la Candelaria, con la presentación en la iglesia de las imágenes del Niño Dios.

#### Primera parte: Los Nacimientos

Los Nacimientos o Belenes son la parte material simbólica de figuras y objetos que recrea artísticamente el acontecimiento de la Navidad y por lo tanto ocupa un lugar principal en la celebración.

Se le atribuye a San Francisco de Asís en el año de 1223 la primicia de recrear el Nacimiento de Cristo, improvisando un pesebre en una cueva de Italia donde metió un asno y un buey, y narro los pasajes bíblicos que describen las penurias de la peregrinación y las circunstancias del nacimiento. Esa recreación escénica fue hecha para reforzar la adoración del Niño Dios, fue después representada por figuras de barro y cerámica dando origen a los Belenes o nacimientos europeos.

Son los frailes evangelizadores quienes traen esas imágenes a este continente y al poco tiempo son reproducidos por los artesanos indígenas quienes los elaboran con características propias y regionales. Esta artesanía religiosa perdura y existe actualmente en los nacimientos elaborados por artesanos del Municipio de Tonalá, Estado de Jalisco, o los del Municipio de Metepec, Estado de México, teniendo estos últimos, el privilegio de haber llevado a Italia en el año de 2009, un nacimiento de figuras de barro para su exhibición que fue montado en el Atrio de la Basílica de San Pedro.



Las figuritas principales de los nacimientos son colocados en el portal hecho de ramas de pino paja y son: El Niño Dios (que se coloca en el nacimiento hasta la noche del 24 de diciembre), La Virgen María, San José y un Ángel; junto a ellos se coloca una mula y un buey; fuera del portal se colocan a los pastores con sus borreguitos, animales de granja y hasta guajolotes. No pueden faltar las figuras de los Tres Reyes Magos, que montados en un camello un caballo y un elefante, poco a poco son acercados por los niños de la casa, al pesebre del nacimiento para que el día 6 de enero le presenten al Niño Dios sus regalos de oro, incienso y mirra y también traigan a los niños juguetes y regalos, convierten do esta fecha en otra fiesta alusiva a la Navidad.

Cando el Nacimiento esta terminado se puede ver en la parte central el rustico establo o portal, coronado por la reluciente Estrella de Belén, las ramas de oloroso pino, el musgo y el heno le dan el toque de campiña viva; con un pedazo de espejo se hace un lago, con papel azul el cielo, con papel plateado las estrellas. Se ven también caminitos de arena, montes, hileras de magueyes. En fin, una maqueta que recrea "muy a la mexicana" La Noche Buena en que Cristo llego a este mundo.

### Mexican Christmas Traditions

*By: David Peñalor, Mexican Folklorist*

The Mexican traditions for celebrating Christmas are a series of religious and popular festivities that are based around the birth of Christ or "El Niño Dios" (the Christ Child). These festivities begin on December 16th with the first of nine "Posadas," followed by the, "Misa de Gallo" (Mass of the Rooster or Christmas Eve Mass) and Christmas Eve dinner, continuing with the arrival of the Three Kings in the early hours of January 6th and ending on the 2nd of February with the "Día de la Candelaria" (Candlemas Day), with the presenting of images of the Christ Child to the church.

#### First part: The Nativities

The Nativities or the "Belenes" (Bethlehems) are a symbolic part of the celebration composed of figurines and objects that artistically represent Christmas, therefore being the focus of the celebration.

St. Francis of Assisi is the first to be attributed with the first recreation of the Birth of Christ in the year 1223. He created a stable within a cave in Italy and added a donkey and an ox, then he narrated the biblical passages that described the difficulty of the pilgrimage and the circumstances of the birth. The scenic recreation was made to reinforce the adoration for the Christ Child; it was later represented with clay and ceramic figurines giving it the beginnings of the European Belenes or nativities.

It was the evangelizing friars who brought the images to this continent and shortly thereafter indigenous artisans began to reproduce them in their likenesses as well as regional characteristics. This religious craft endures and actually exist in the nativities elaborated by artisans of the Tonalá Municipality in the state of Jalisco and in the Municipalities of Metepec in the State of Mexico, who also had the privilege of taking to Italy a nativity scene composed of clay figurines for an exhibition that was set up in the Atrium of the Saint Peter Basilica in 2009.



The main figurines of the nativities are placed in a portal (stable) which is made of pine branches and hay and are: The Christ Child (who is placed in the nativity till the evening of the 24th of December), the Virgin Mary, Saint Joseph and an angel. Also included is a mule and ox, outside of the portal, the shepherds are placed with their lambs along with other farm animals including turkeys, the guajolotes. The Three Kings cannot be forgotten, they are represented arriving by camel and elephant and are placed outside the nativity. Traditionally they are moved closer to the nativity scene little by little by the children of the home reaching their destination on the 6th of January when they present The Christ Child with gifts of gold, incense and myrrh. That day is known as Three Kings Day and they also bring toys for the children making it another date that is a synonymous of with Christmas.

When the Nativity is completed it is crowned with the Star of Bethlehem in the center of the rustic stable or portal. Branches of aromatic pine, moss and hay give it a countryside feel, a mirror recreates a lake, blue paper, the sky, silver paper for the stars. Sandy trails, hills, rows of agave plants are also created. Finally, a display in "very Mexican style" of La Noche Buena (The Good Evening) in which Christ arrived in this world.